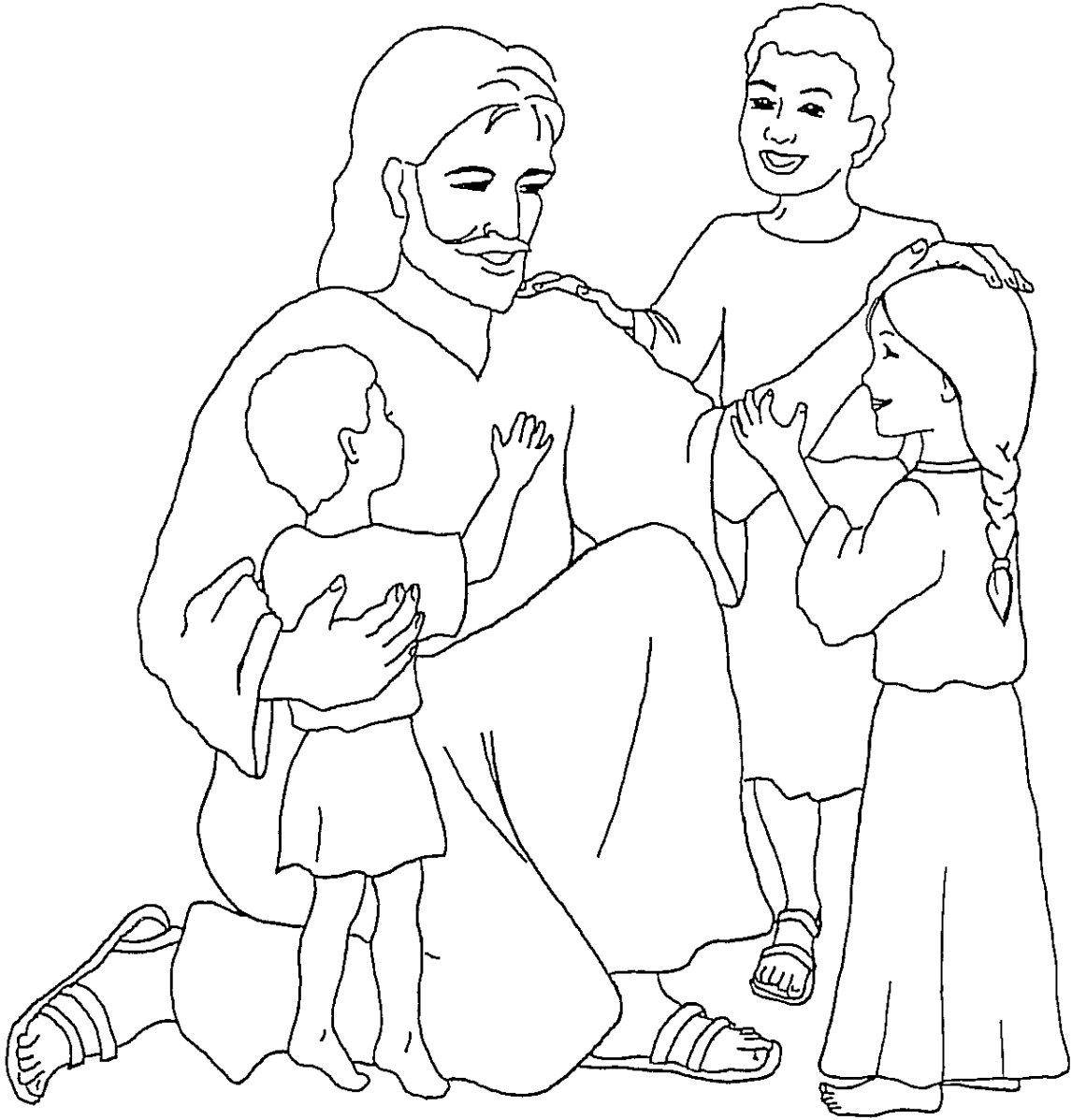


# הבשורה



*The Good News*

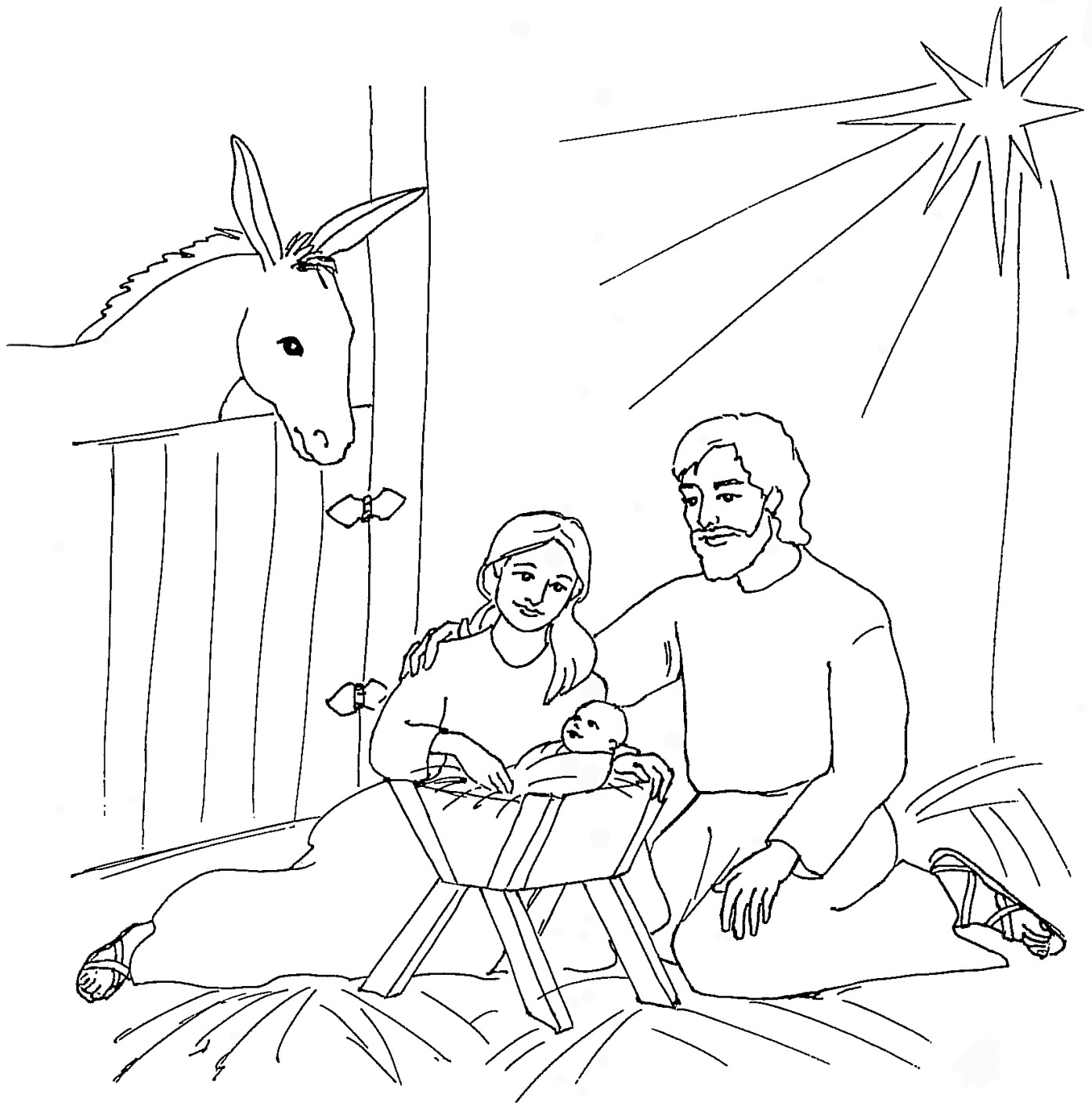


בחדש הששי נשלח המלאך גבריאל מאת האלהים לעיר בגליל, אשר שמה נצרת, אל בתולה מארסת לאיש מבית דוד ושמו יוסף, ושם הבתולה מרים. בהכנסו לחדרה אמר המלאך, "שמחי, ברוכת החסד. יהוה עמך". היא נדהמה לשמע הדבר וחשבה בלבה מה טיבה של הברכה הזאת. אמר לה המלאך, "אל תפחדי, מרים, כי מצאת חן לפני אלהים. הנה תהרי ותלדי בן, ותקראי שמו ישוע. הוא גדול יהיה ובו-עליון יקרא. יהוה אלהים יתן לו את כסא דוד אביו; וימלך על בית יעקב לעולם ואין קץ למלכותו". אמרה מרים אל המלאך, "איך יהיה הדבר הזה, הרי אינני יודעת איש?" השיב המלאך ואמר: "רוח הקדש תבוא עליך וגבורת עליון תצל עליך. לכן קדוש יקרא הילוד, בן-אלהים. והנה אלישבע קרובתך גם היא הרתה בן בזקנתה, וזאת שקראו לה עקרה הרה זה החדש הששי, כי לא יפלא מאלהים כל דבר". אמרה מרים, "הנני שפחת אדני, יהי לי כדברך". והמלאך הלך לו. (לוקס א 26-33, 38)

לכן יתן אדני הוא לכם אות הנה העלמה הרה וילדת בן וקראת שמו עמנו אל: ישעיה ז 14

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end." Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her. (Luke 1:26-33 & 38)

Therefore, the Lord Himself will give you a sign: Behold, the virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel. (Isaiah 7:14)



וגם יוסף, שהיה מבית דוד וממשפחתו, עלה מן הגליל אל יהודה, מהעיר נצרת לעיר דוד  
 הנקראת בית לחם, להתפקד עם מרים ארוסתו והיא הרבה. כאשר היו שם מלאו ימיה ללדת  
 והיא ילדה את בנה הבכור. לאחר שחתלה אותו השכיבה אותו באבוס, כי לא היה להם מקום  
 במלון. (לוקס ב 4-7)  
 ואתה בית-לחם אפרתה צעיר להיות באלפי יהודה ממך לי יצא להיות מושל בישראל ומוצאתיו  
 מקדם מימי עולם: מיכה ה 1

Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called  
 Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed wife,  
 who was with child. So it was, that while they were there, the days were completed for her to be delivered.  
 And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger,  
 because there was no room for them in the inn. (Luke 2:4-7)

But you, Bethlehem Ephrathah, though you are little among the thousands of Judah, yet out of you shall come  
 forth to Me the One to be Ruler in Israel, whose goings forth are from of old, from everlasting. (Micah 5:2)



באותו חבל ארץ היו רועים שנהגו לגור  
 בשדה ולשמר על עדרם באשמורות הלילה.  
 לפתע נצב עליהם מלאך יהוה וכבוד יהוה  
 נגה סביבם. הם נבהלו עד מאד, אולם המלאך

אמר להם: "אל תפחדו, כי הנני מבשר לכם שמחה גדולה אשר תהיה לכל העם. היום  
 נולד לכם מושיע בעיר דוד, הוא המשיח האדון. וזה לכם האות: תמצאו תינוק מחתל  
 שוכב באבוס." פתאום היו ליד המלאך המון צבא השמים והמה מהללים את האלהים  
 ואומרים: "כבוד לאלהים במרומים, ובארץ שלום על בני אדם רצונו." (לוקס ב 14-8)  
 למרבה המשׁרה ולשלום אין-קץ על-כסא דוד ועל-ממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט  
 ובצדקה מעתה ועד- עולם קנאת יהוה צבאות תעשה-ה'את: ישעיה ט 6

Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were greatly afraid. Then the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!" (Luke 2:8-14)

For unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government will be upon His shoulder. And His name will be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. (Isaiah 9:6)



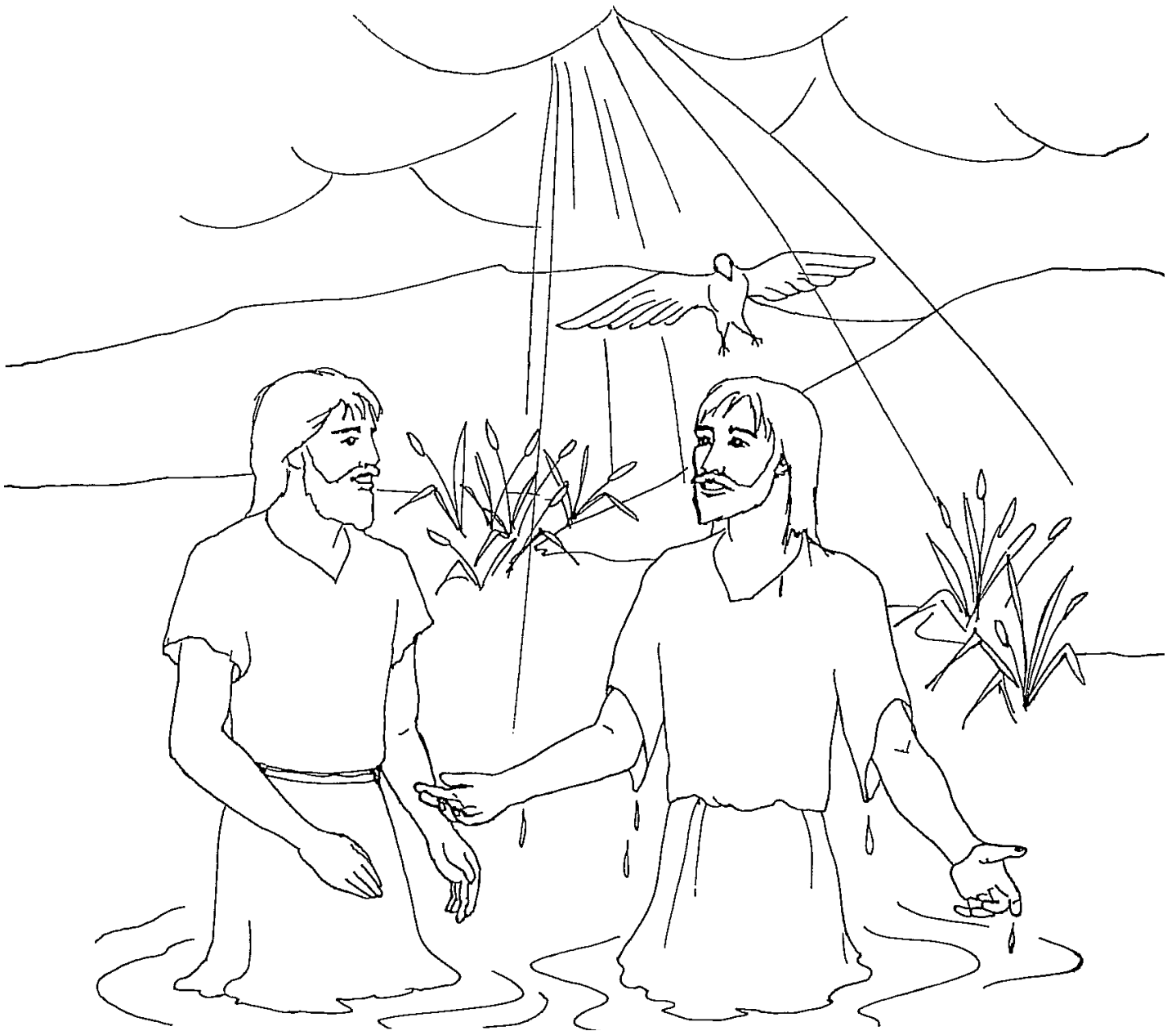
וְהֵילֵךְ גָּדַל וְהִתְחַזַּק, מָלֵא חֲכָמָה, וְחִסַּד אֱלֹהִים הָיָה עָלָיו. (לוקס ב 40)

וַיֵּצֵא חֶסֶד מִגִּזְע יֵשׁוּעַ וַיִּצְרַח מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֹחַ: וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דָּעַת וַיִּרְאֵת יְהוָה: יִשְׁעִיה יא 2-1

And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him. (Luke 2:40)

There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the Lord shall rest upon Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and of the fear of the Lord.

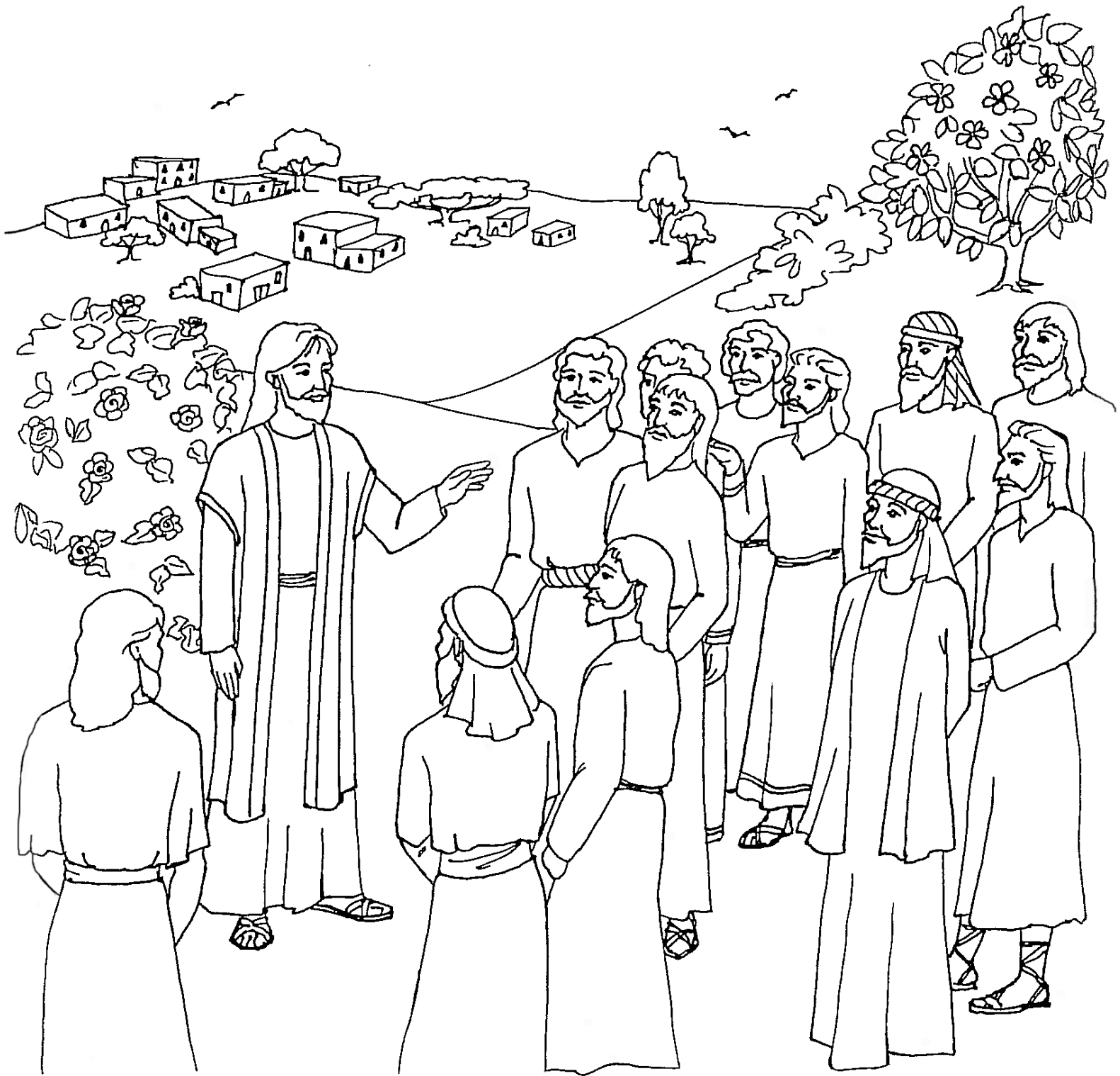
(Isaiah 11:1-2)



יוחנן המטביל הופיע במדבר כשהוא מכריז על טבילה של תשובה לשם סליחת חטאים. יצאו אליו כל ארץ יהודה וכל אנשי ירושלים והוא הטביל אותם בנהר הירדן בהיותם מתודים על חטאיהם. יוחנן היה לבוש שער גמלים וחגור חגורת עור במתניו, ומאכלו חגבים ודבש היער. הכריז יוחנן ואמר: "הנה חזק ממני בא אחרי, אשר אינני ראוי להתכופף ולהתיר את שרוך נעליו. אני הטבילתי אתכם במים, אך הוא יטביל אתכם ברוח הקדש". בימים ההם בא ישוע מנצרת אשר בגליל ויוחנן הטבילו בירדן. ברגע שעלה מן המים ראה את השמים נפתחים ואת הרוח יורדת עליו בדמות יונה. יצא קול מן השמים: "אתה בני אהובי, בך חפצתי".  
(מרקוס א 4-11)

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit."

It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."  
(Mark 1:4-11)



ישוע עלה להר וקרא לאנשים שרצה בהם. הם באו אליו והוא קבע שנים-עשר איש שיהיו אתו, שישלח אותם לבשר ושתהיה להם סמכות לגרש את השדים.  
(מרקוס ג 13-15)

And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him. Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, and to have power to heal sicknesses and to cast out demons.  
(Mark 3:13-15)

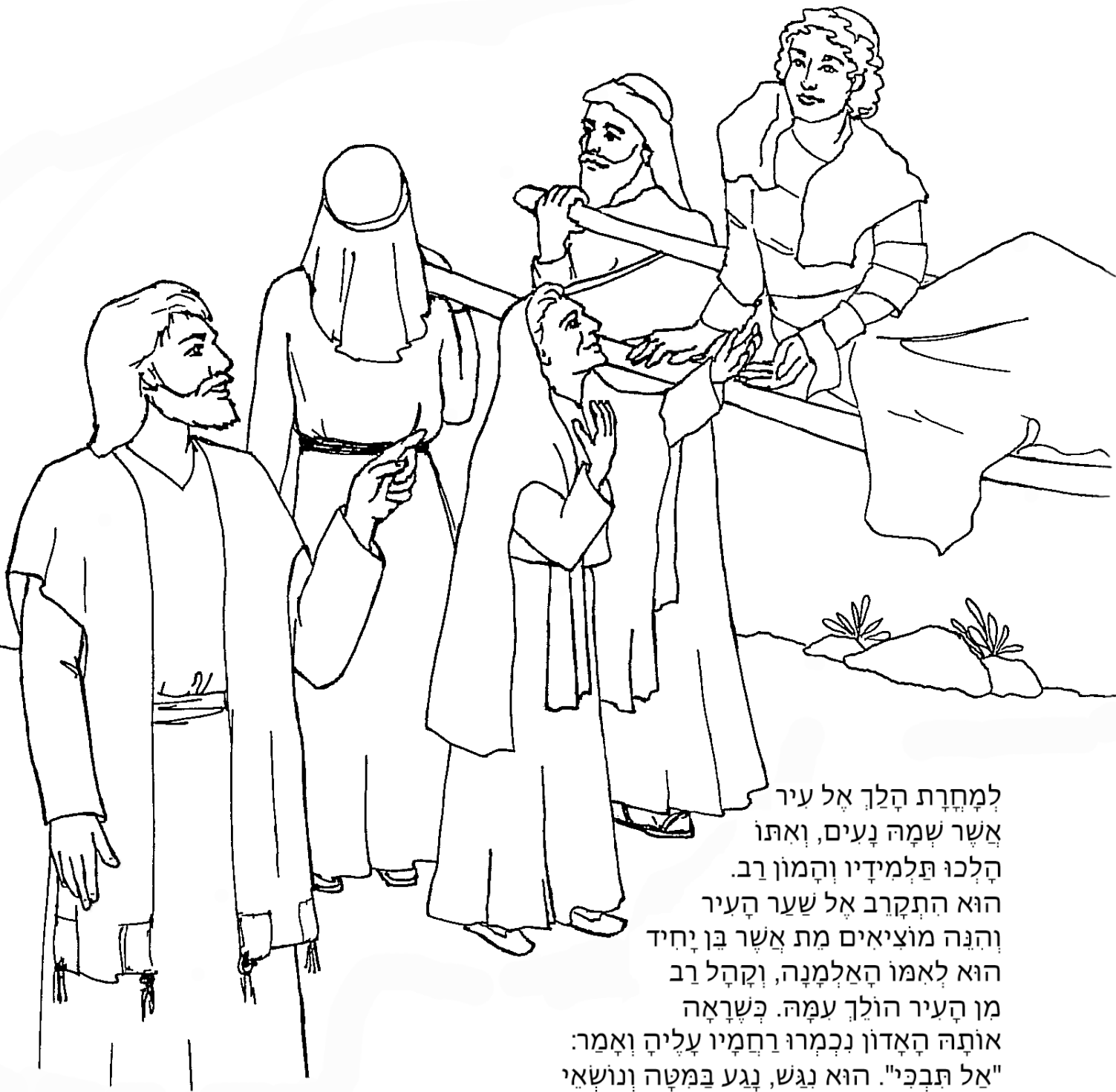


אחד הפרושים ממנהיגי היהודים, נקדימון שמו, בא אל ישוע בלילה ואמר אליו: "רבי, אנחנו יודעים כי מאת אלהים באת להיות מורה, שהרי אין איש יכול לעשות את האותות שאתה עושה אלא אם כן אלהים אתו". השיב ישוע ואמר אליו: "אמן אמן אני אומר לך, אם לא יולד אדם מלמעלה, לא יוכל לראות את מלכות האלהים". שאל נקדימון: "איך יכול אדם להולד בהיותו זקן? האם הוא יכול להפנס שנית לרחם אמו ולהולד?" השיב ישוע: "אמן אמן אני אומר לך, אם לא יולד איש מן המים והרוח לא יוכל להפנס למלכות האלהים. הנולד מן הבשר בשר הוא והנולד מן הרוח רוח הוא. (יוחנן ג 6-1)

There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. This man came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that You are a teacher come from God; for no one can do these signs that You do unless God is with him." Jesus answered and said to him, "Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God." Nicodemus said to Him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?" Jesus answered, "Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit."

(John 3:1-6)





לְמַחֲרָת הֵלֵךְ אֶל עִיר  
 אֲשֶׁר שְׁמָהּ נַעִים, וְאֹתוֹ  
 הֵלְכוּ תַלְמִידָיו וְהַמּוֹן רַב.  
 הוּא הִתְקַרֵּב אֶל שַׁעַר הָעִיר  
 וְהִנֵּה מוֹצִיאִים מֵאֲשֶׁר בֶּן יָחִיד  
 הוּא לְאִמּוֹ הָאֵלְמָנָה, וְקָהַל רַב  
 מִן הָעִיר הוֹלֵךְ עִמָּה. כְּשָׂרָאָה  
 אוֹתָהּ הָאֲדוֹן נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֶיהָ וְאָמַר:  
 "אֵל תִּבְכִּי". הוּא נָגַשׁ, נָגַע בַּמֶּטָּה וְנוֹשְׂאֵי  
 הַמֶּטָּה נִעְמְדוּ. אִזְ אָמַר: "בְּחֹזֶר, הֲרִינִי אוֹמֵר

לָךְ, קוּם!" הִמֵּת יֹשֵׁב וְהַחֵל לְדַבֵּר, וַיִּשׁוּעַ נָתַן אוֹתוֹ לְאִמּוֹ. הִכֵּל נִתְּמַלְאוּ יִרְאָה וְהִלְלוּ אֶת  
 אֱלֹהִים בְּאַמְרָם: "נְבִיא גָדוֹל קָם בְּקִרְבָּנוּ, אֱלֹהִים פָּקַד אֶת עַמּוֹ". (לוֹקָס ז' 11-16)

Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." Then he came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us" and "God has visited His people."  
 (Luke 7:11-16)



כְּשֶׁנִּשְׂא יֵשׁוּעַ אֶת עֵינָיו וְרָאָה עִם רַב בָּאִים אֵלָיו, אָמַר לְפִילִיפּוֹס: "אֵיפֹה נִקְנֶה לֶחֶם כְּדֵי שְׂיֵאכְלוּ אֱלֹהִים? וְזֹאת אָמַר כִּשְׁהוּא מְנַסֶּה אוֹתוֹ, שֶׁהָרִי יָדַע מַה הַתְּכוּן לַעֲשׂוֹת. הַשִּׁיב לוֹ פִּילִיפּוֹס: "כְּדֵי שֶׁכֹּל אֶחָד יִקְבֹּל קֶצֶת לֹא יִסְפִּיקוּ לָהֶם כִּכְרוֹת לֶחֶם בְּמֵאתִים דִּינָר". אֶחָד מִתְּלַמִּידָיו, וְהוּא אֲנָדְרִי אָחִיו שֶׁל שִׁמְעוֹן כִּיפָא, אָמַר לוֹ: "יֵשׁ פֹּה נֶעֶר וְלוֹ חֲמֵשׁ כִּכְרוֹת לֶחֶם שְׁעוּרִים וּשְׁנֵי דָגִים, אֲךָ מַה אֱלֹהִים בְּשִׁבִיל עִם רַב כֵּזֶה?" אָמַר יֵשׁוּעַ: "הוֹשִׁיבוּ אֶת הָאֲנָשִׁים!" הָרַבָּה עָשָׂב הָיָה בְּאוֹתוֹ מְקוֹם וְהָאֲנָשִׁים יָשְׁבוּ. מִסְפָּרָם הָיָה כַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים. לָקַח יֵשׁוּעַ אֶת כִּכְרוֹת הַלֶּחֶם, בֵּרַךְ וַחֲלַק לָהֶם כְּאוֹת נַפְשָׁם, וְכֹן גַּם עָשָׂה בְּדָגִים. כְּאֲשֶׁר שָׁבְעוּ אָמַר לְתַלְמִידָיו: "אֶסְפוּ אֶת מַה שְּׁנוֹתֵר כְּדֵי שֶׁלֹּא יֵאָבֵד מֵאוֹמֶה". וְהֵם אָסְפוּ, וּמָלְאוּ שְׁנַיִם-עָשָׂר סָלִים בְּשִׁירֵי חֲמֵשׁ כִּכְרוֹת לֶחֶם הַשְּׁעוּרִים שֶׁהוֹתִירוּ הָאוֹכְלִים. רָאוּ הָאֲנָשִׁים אֶת הָאוֹת שֶׁעָשָׂה וְאָמְרוּ: "זֶהוּ בְּאֵמַת הַנְּבִיא שֶׁבָא אֶל הָעוֹלָם". (יוחנן ו 1-5)

Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, "Where shall we buy bread, that these may eat?" But this He said to test him, for He himself knew what He would do. Philip answered Him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may have a little." One of His disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to Him, "There is a lad here who has five barley loaves and two small fish, but what are they among so many?" Then Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. And Jesus took the loaves, and when He had given thanks He distributed them to the disciples, and the disciples to those sitting down; and likewise of the fish, as much as they wanted. So when they were filled, He said to His disciples, "Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost." Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten. Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, "This is truly the Prophet who is come into the world." (John 6:5-14)



לעת ערב ירדו תלמידיו אל הים ונכנסו לסירה כדי לעבר את הים אל כפר נחום. החשך כבר ירד וישוע עוד לא בא אליהם. אותה שעה נשבה רוח חזקה והים החל לסער. לאחר שחטרו כשנים או שלושה מילין, ראו את ישוע הולך על הים ומתקרב אל הסירה. פחד נפל עליהם, אך הוא אמר להם: "אני הוא, אל תפחדו". אז חפצו לקבל אותו לסירה ולפתע הייתה הסירה בחוף אשר הפליגו אליו. (יוחנן ו 16-21)

Now when evening came, His disciples went down to the sea, got into the boat, and went over the sea toward Capernaum. And it was already dark, and Jesus had not come to them. Then the sea arose because a great wind was blowing. So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid. But He said to them, "It is I; do not be afraid." Then they willingly received Him into the boat, and immediately the boat was at the land where they were going. (John 6:16-21)



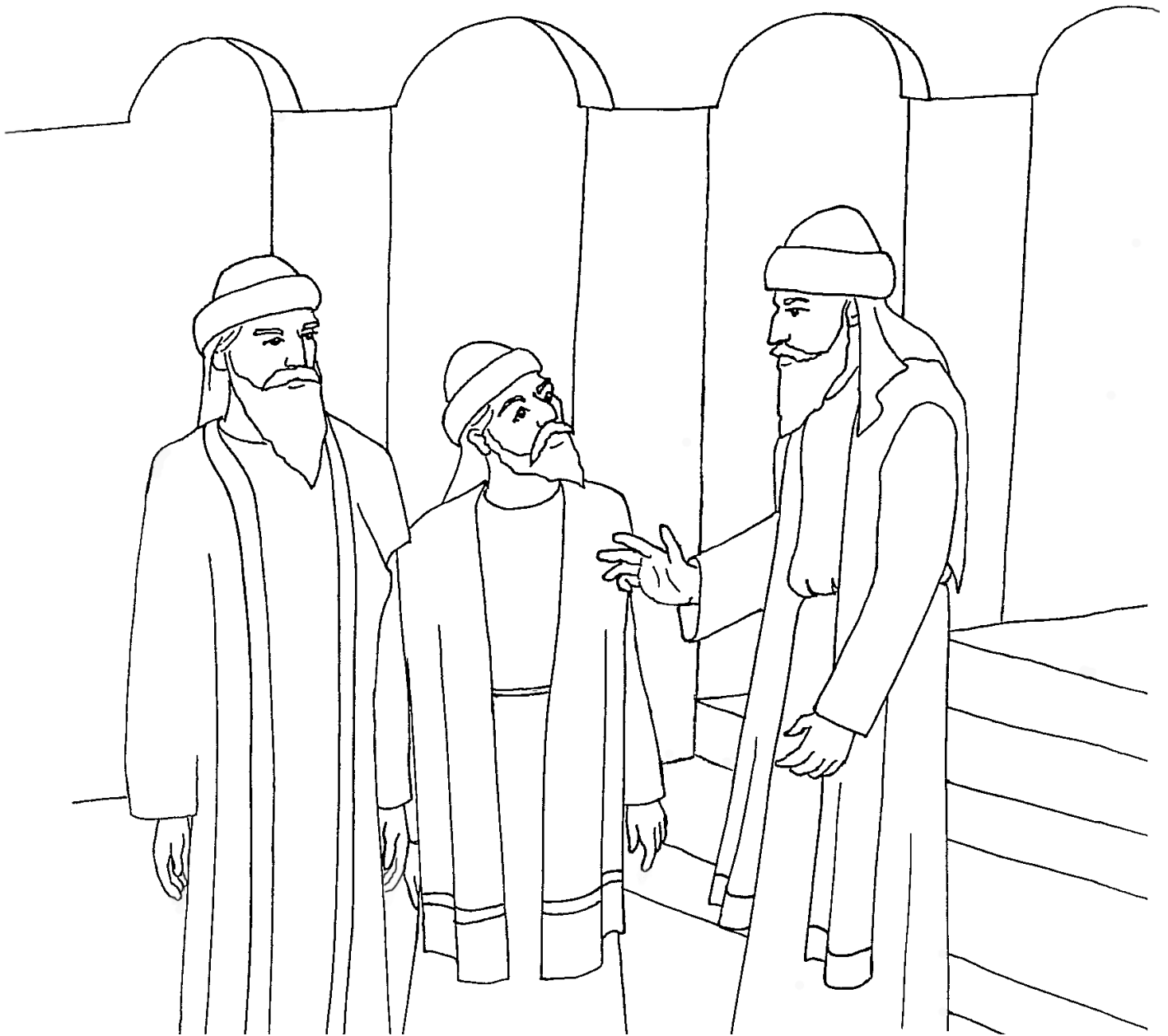
הביאו אליו ילדים כדי שיגע בהם, אך התלמידים גערו בהם. ראה ישוע והתפעס. אמר להם:  
"הניחו לילדים לבוא אלי, אל תמנעו בעדם, כי לכאלה מלכות האלהים. אמן. אומר אני לכם, כל  
מי שאיננו מקבל את מלכות האלהים כילד לא יכנס לתוכה". הוא חבק אותם וברכם בשימו את  
ידיו עליהם. (מרקוס י 13-16)

Then they brought little children to Him, that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them. But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, "Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of God. Assuredly I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it." And He took them up in His arms, laid His hands on them, and blessed them. (Mark 10:13-16)



אני הרועה הטוב. הרועה הטוב נותן את נפשו בעד הצאן. (יוחנן י 11)  
צאני שומעות את קולי ואני מכיר אותן; הן הולכות אחרי ואני נותן להן חיי עולם; ולא  
תאבדנה לעולם, אף לא יחטף אותן איש מדי. (יוחנן י 27-28)

“I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.” (John 10:11)  
“My sheep hear My voice, and I know them, and they follow Me. And I give them  
eternal life, and they shall never perish; neither shall anyone snatch them out of My hand.”  
(John 10:27-28)



כָּנְסוּ רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת הַסֵּנְהֶדְרִין. אָמְרוּ: "מַה נַּעֲשֶׂה? הֲרִי הָאִישׁ הַזֶּה עוֹשֶׂה אוֹתוֹת רַבִּים! אִם נִנְיַח לוֹ כֶּךָ, הַכֹּל יֵאֱמִינוּ בּוֹ וְהַרֹמָאִים יָבֹאוּ וַיַּחְרִיבוּ אֶת מְקוֹמֵנוּ וְאֶת אֲמֵתֵנוּ". קִיפָּא, שֶׁהָיָה אֶחָד מֵהֶם וְהוּא הִכְהֵן הַגָּדוֹל בְּאוֹתָהּ שָׁנָה, אָמַר לָהֶם: "אִין אַתֶּם יוֹדְעִים כְּלוּם, אֲף אֵינְכֶם מְבִינִים שְׂפָדָאֵי לָנוּ כִּי אִישׁ אֶחָד יָמוּת בְּעַד הָעָם וְלֹא תֵאבֵד כָּל הָאָמָה כְּלָה". לֹא מִלְּבוֹ אָמַר זֹאת, אֲלָא שְׁבֵהִיּוֹתוֹ כְּהוֹ גְּדוֹל בְּאוֹתָהּ שָׁנָה הַתְּנַבָּא כִּי יִשׁוּעַ עֵתִיד לָמוּת בְּעַד הָאָמָה; וְלֹא רַק בְּעַד הָאָמָה, אֲלָא גַם כְּדִי שִׁיקְבֹץ לְאֶחָד אֶת נְפֻצוֹת בְּנֵי-הָאֱלֹהִים. מֵאוֹתוֹ יוֹם גָּמְרוּ אֲמַר לְהַמִּית אוֹתוֹ. (יוחנן יא 47-53)

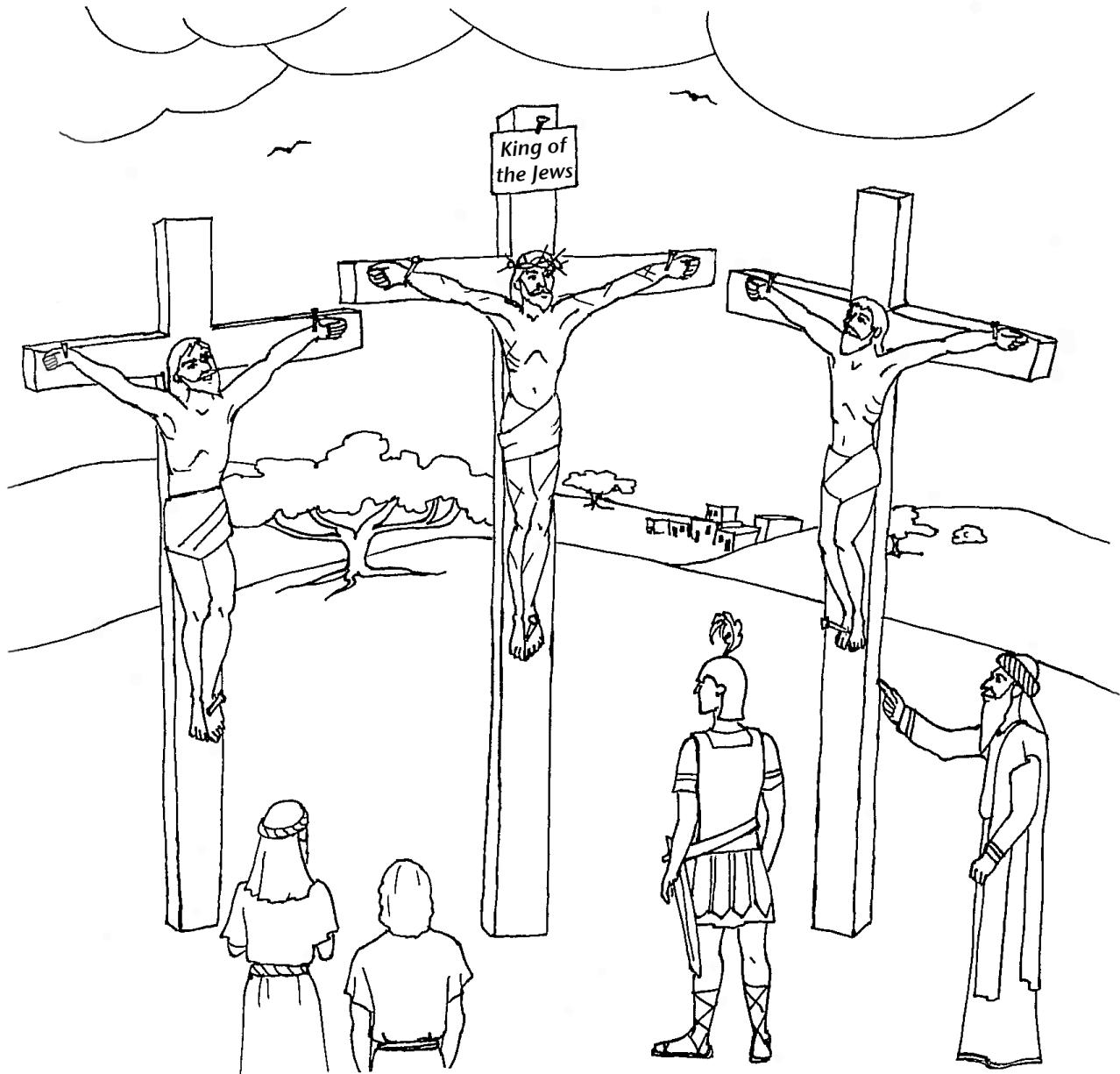
Then the chief priests and the Pharisees gathered a council and said, "What shall we do? For this Man works many signs. If we let Him alone like this, everyone will believe in Him, and the Romans will come and take away both our place and nation."

And one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all, nor do you consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish." Now this he did not say on his own authority; but being high priest that year he prophesied that Jesus would die for the nation, and not for that nation only, but also that He would gather together in one the children of God who were scattered abroad. Then, from that day on, they plotted to put Him to death. (John 11:47-53)



בְּעֶרְבַּת הַסֵּב עִם הַשְּׁנַיִם-עֶשֶׂר, וְכַאֲשֶׁר אָכְלוּ אָמַר: "אֲמֵן אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם, אֶחָד מִכֶּם יִסְגִּירֵנִי". הֵם הִתְעַצְבוּ מְאֹד וְהִחְלוּ אִישׁ אִישׁ לִשְׁאֹל אוֹתוֹ: "זֶה אֲנִי, אֲדוֹנָי?" הִשִּׁיב וְאָמַר: "הַטּוֹבֵל אֶת יָדוֹ בִּקְעָרָה הוּא יִסְגִּירֵנִי. (מתי כו 20-23)

When evening had come, He sat down with the twelve. Now as they were eating, He said, "Assuredly, I say to you, one of you will betray Me." And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, "Lord, is it I?" He answered and said, "He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me." (Matthew 26:20-23)



גם שנים אחרים, פושעים, הובלו כדי שיומתו אתו. כשָׂאוּ אֶל הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גִלְגֹּתָא צָלְבוּ אוֹתוֹ שָׁם עִם הַפּוֹשְׁעִים, אֶחָד מִיְמִינוֹ וְאֶחָד מִשְׂמָאלוֹ. (לוקס כג 32-33)

אחד הפושעים המוקעים הטיח כלפיו: "הלא אתה המשיח! הצל את עצמך ואותנו!" השיב השני כשהוא גוער בו: "אינך ירא מאלהים? הרי אתה נתון באותו גזר דין! אנחנו לפי הצדק, כי אנו מקבלים גמול ראוי על מה שעשינו, אבל האיש הזה לא עשה שום רע." ועוד אמר: "ישוע, אנא זכר אותי כאשר תכנס למלכותך". השיב לו ישוע: "אמן. אומר אני לך, היום תהיה אתה אתי בגן-עדן". (לוקס כג 39-43)

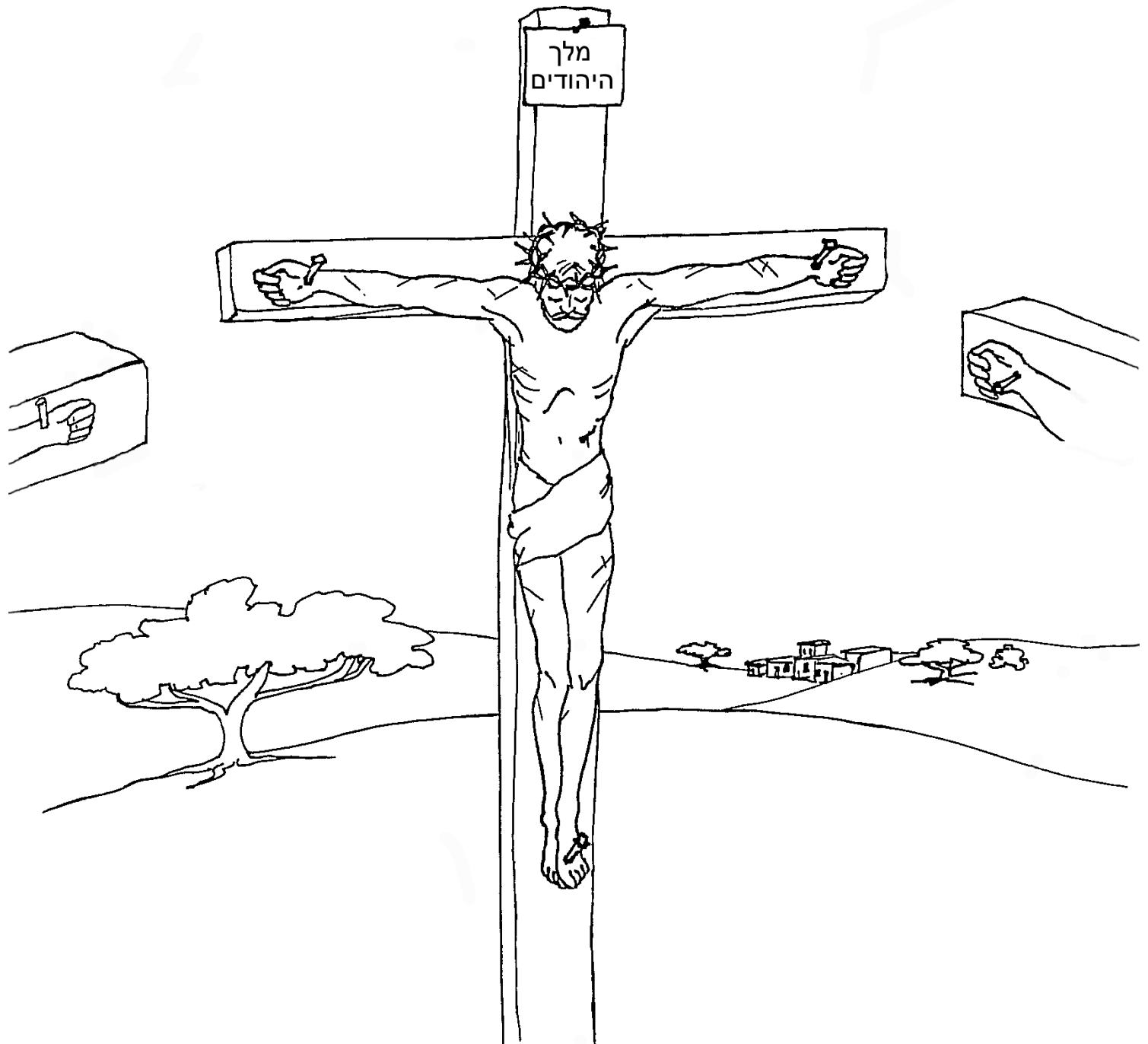
לְכֹן אַחֲלַק-לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת-עֲצוּמִים יַחֲלַק שָׁלַל תַּחַת אֲשֶׁר הֵעֲרָה לְמוֹת נַפְשׁוֹ וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא-רַבִּים נָשָׂא וְלַפְשָׁעִים יַפְגִּיעַ: יִשְׁעִיה נג 12

There were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. (Luke 23:32-33)

Then one of the criminals who were hanged blasphemed Him, saying, "If You are the Christ, save Yourself and us." But the other, answering, rebuked him, saying, "Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your kingdom." And Jesus said to him, "Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise." (Luke 23:39-43)

"Because He poured out His soul unto death, and He was numbered with the transgressors, and He bore the sin of many, and made intercession for the transgressors." (Isaiah 53:12)



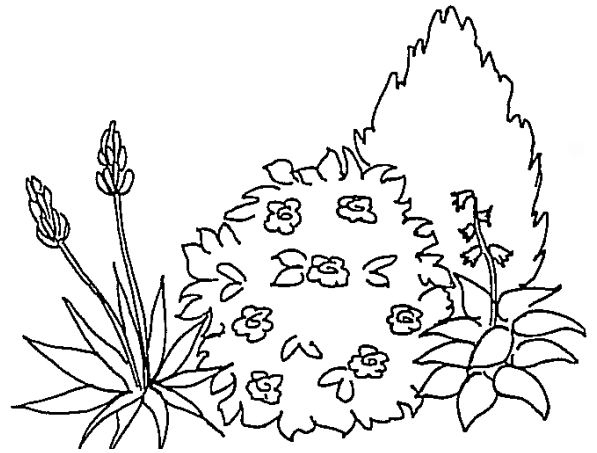
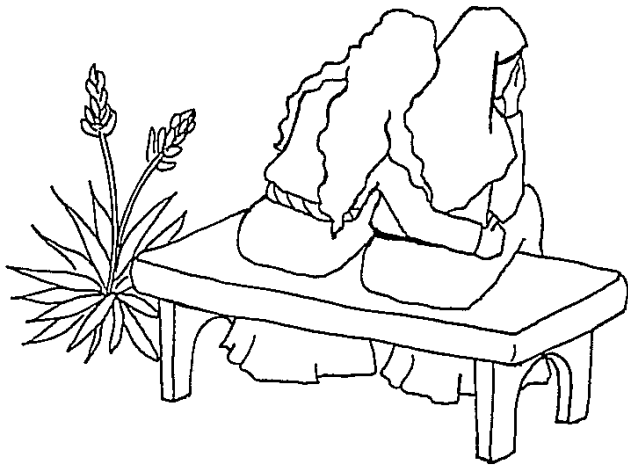
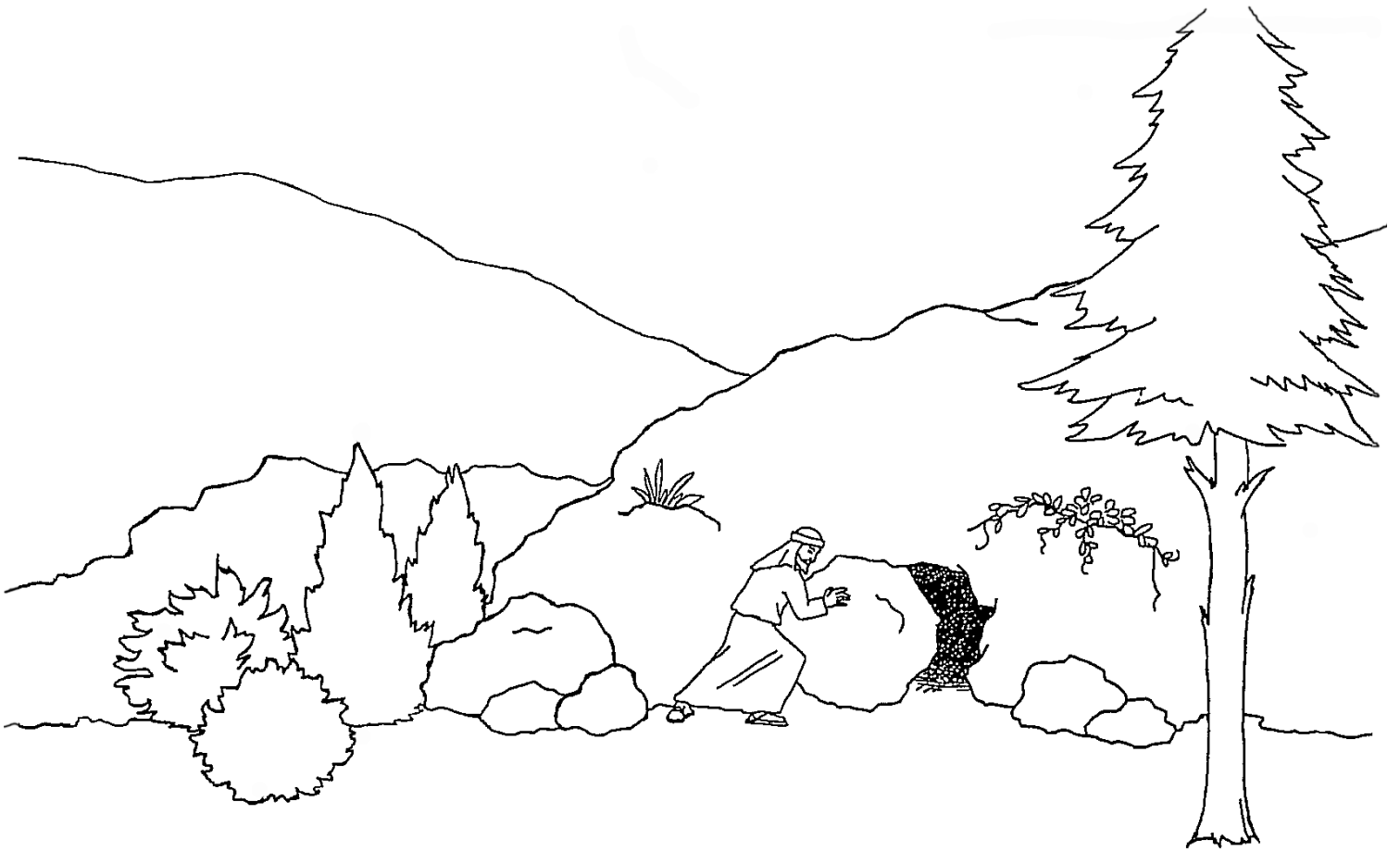


בְּעֶרְךָ בְּשָׁעָה שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה בְּצַהְרֵי־הַשָּׁמַיִם הִשְׁתַּרַר חֹשֶׁךְ עַל כָּל הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה שְׁלוֹשׁ. הַשֶּׁמֶשׁ חָשְׁבָה וּפְרֻכַת הַהֵיכָל נִקְרָעָה לְשָׁנִים. ( ) וַיִּשׁוּעַ קָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: "אָבִי, בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי", וַנִּפַח אֶת רוּחוֹ. כִּשְׂרָאֵה שֵׁר הַמֵּאָה אֶת הַמִּתְרַחֵשׁ נָתַן כְּבוֹד לֵאלֹהִים בְּאִמְרוֹ: "בְּאֵמֶת, הָאִישׁ הַזֶּה הִיָּה צַדִּיק!" (לוקס כג 44-47)

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִבֵּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּצַהְרֵי־הַיּוֹם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בַּיּוֹם אֹר: עמוס ח 9

Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour. Then the sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two. And when Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, into your hands I commit My spirit." Having said this, He breathed His last. So when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous Man!" (Luke 23:44-47)

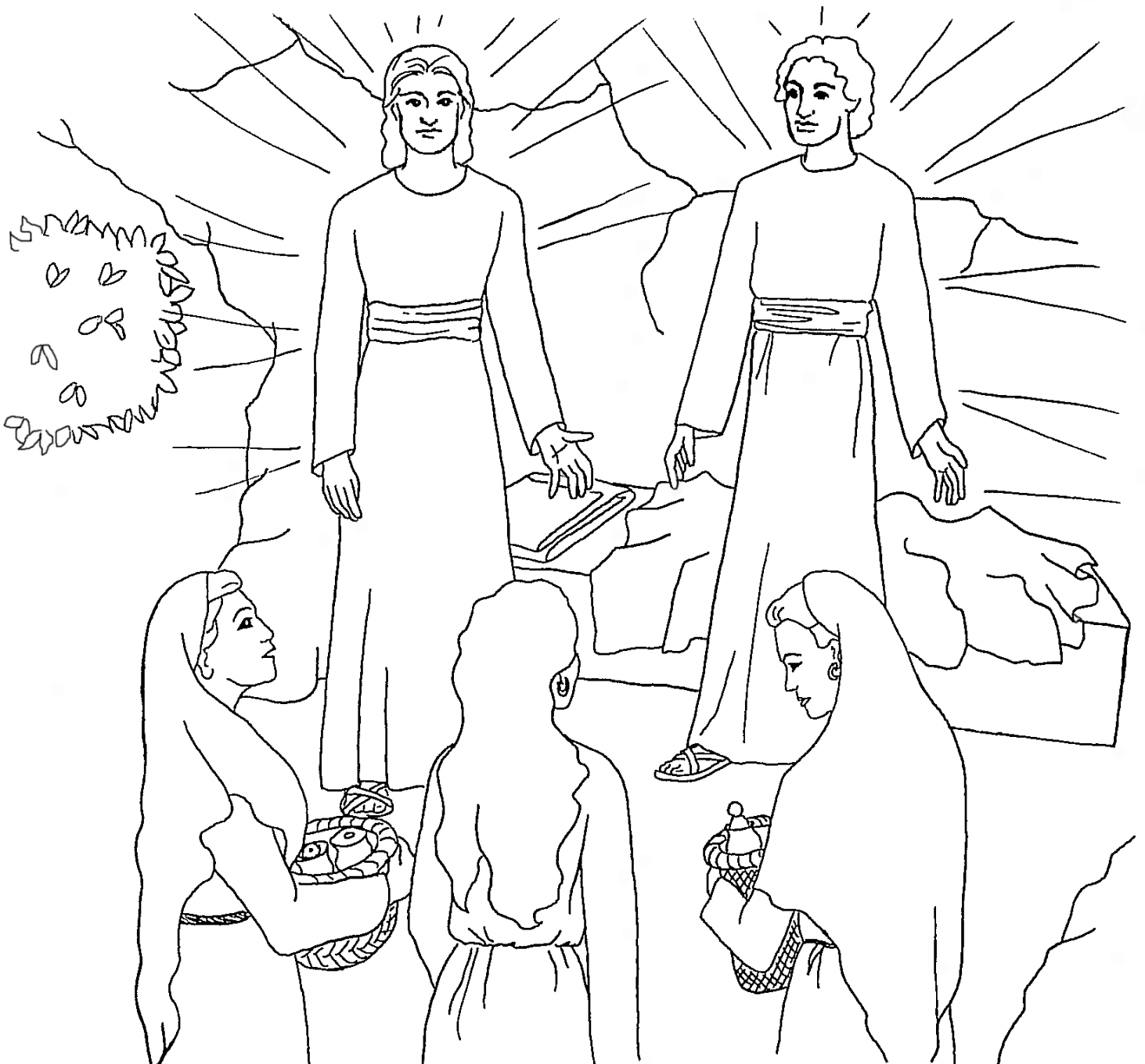
"And it shall come to pass in that day," says the Lord God; "that I will make the sun go down at noon, and I will darken the earth in broad daylight." (Amos 8:9)



לעת ערב בא איש עשיר תושב רמתים, יוסף שמו, שגם הוא נעשה לתלמיד של ישוע. הוא בא אל פילטוס ובקש את גופת ישוע. אז צוה פילטוס למסור אותה. יוסף לקח את הגופה, עטף אותה בסדיו נקי והניח אותה בקברו החדש שלו אשר חצב בסלע. לאחר שגלל אבן גדולה על פתח הקבר הלך לדרך. ומרים המגדלית ומרים האחרת היו שם, יושבות מול הקבר. (מתי כז 57-61) ויתן את-רשעים קברו ואת-עשיר במותיו על לא-חמס עשה ולא מרמה בפיו: ישעיה נג 9

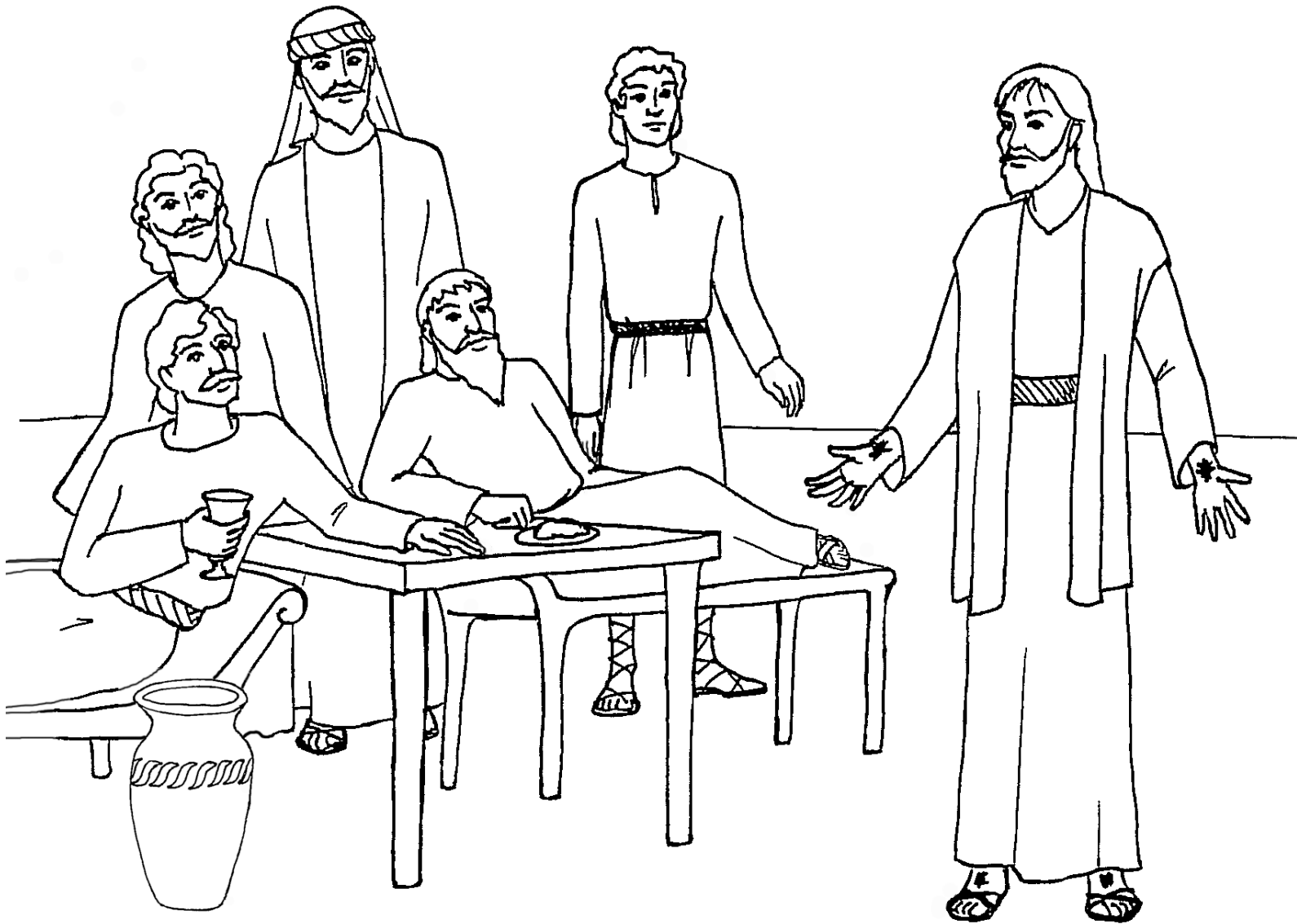
Now when evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given to him. When Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his new tomb which he had hewn out of the rock; and he rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb. (Matthew 27:57-61)

And they made His grave with the wicked—but with the rich at His death, because He had done no violence, nor was any deceit in His mouth. (Isaiah 53:9)



בראשון בשבוע, לפני עלות השחר, נשאו את הבשמים אשר הכינו ובאו אל הקבר. הן ראו שהאבן כבר נגלה מן הקבר ונכנסו לתוכו, אך לא מצאו את גופת האדון ישוע. עודן נבוכות על הדבר הזה והנה שני אנשים בבגדים מבריקים נצבו על-ידן. הן נתמלאו פחד והרפינו פניהן ארצה. "למה אתן מחפשות את החי בין המתים?" שאלו השנים. הוא איננו פה, הוא קם לתחייה. זכרנה מה שאמר לכן עוד בהיותו בגליל. הוא אמר כי 'בן-האדם צריך להמסר לידי אנשים חוטאים ולהצלב, וביום השלישי לקום'. ואמנם הן נזכרו בדבריו. (לוקס כד 1-8)

Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. But they found the stone rolled away from the tomb. Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments. Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is *risen!* Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.'" And they remembered His words. (Luke 24:1-8)

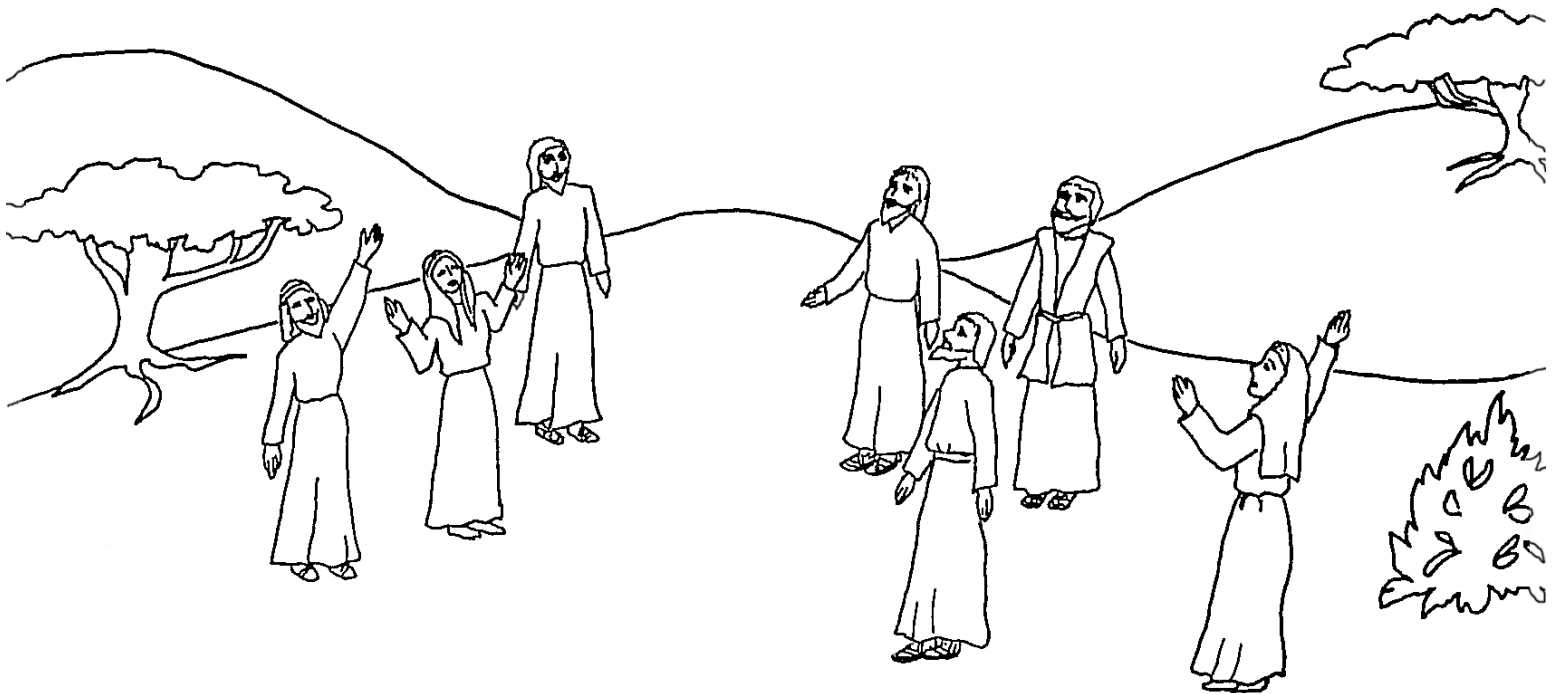


אותה שעה קמו וחזרו לירושלים. הם מצאו את האחד-עשר מכנסים עם חבריהם, והכל אומרים כי האדון אכן קם ונראה אל שמעון. הם ספרו מה שקרה בדרך וכי הכירוהו כאשר בצע את הלחם. עודם מדברים כזאת והוא עמד בתוכם. אמר להם: "שלום לכם", אך הם נבהלו ונתמלאו פחד, וחשבו כי רוח הם רואים. אמר להם: "מדוע נחרדתם ומדוע עולים ספקות בלבבכם? ראו את ידי ואת רגלי -- שאני הוא. מששוני וראו; הרי לרוח אין בשר ועצמות כמו שאתם רואים בי". ובאמרו זאת הראה להם את ידיו ואת רגליו. (לוקס כד 33-40)

כי לא-תעזוב נפשי לשאול לא-תתן חסידך לראות שחת: תהלים טז 10

So they rose up that very hour and returned to Jerusalem, and found the eleven and those who were with them gathered together, saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" And they told about the things that had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of bread. Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you." But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit. And he said to them, "Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have." When He had said this, He showed them His hands and His feet. (Luke 24:33-40)

For you will not leave my soul in Sheol, nor will you allow your Holy One to see corruption. (Psalm 16:10)



וְאָמַר לָהֶם: "כִּן כָּתוּב, שֶׁהַמָּשִׁיחַ יִסְבֵּל וְיָקוּם מִן הַמֵּתִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וּבְשֵׁמוֹ תִּכְרַז תְּשׁוּבָה וְסְלִיחַת חַטָּאִים לְכָל הַגּוֹיִים הַחַל מִירוּשָׁלַיִם. אַתֶּם עֵדִים לְדִבְרֵי הָאֵלֶּה. לֹקָס כַּד 46-48 הוּא הוֹצִיא אוֹתָם עַד בֵּית עֵנְיָה, נָשָׂא אֶת יָדָיו וּבִרְכָם. בְּשַׁעַה שֶׁבִּרַךְ אוֹתָם נִפְרַד מֵהֶם וְנִשָּׂא הַשָּׁמַיְמָה. (לֹקָס כַּד 50-51)

And He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, and that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem. And you are witnesses of these things." (Luke 24:46-48)

And he led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. Now it came to pass while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven. (Luke 24:50-51)

כי כה אהב אלהים את העולם עד כי נתן את בנו יחידו למען לא יאבד כל המאמין בו, אלא ינחל חיי עולם. הו האלהים לא שלח את בנו אל העולם לשפט את העולם, אלא כדי שיושע העולם על-ידי. המאמין בו איננו נדון. מי שאיננו מאמין כבר נדון, מפני שלא האמין בשם בן-האלהים היחיד. (יוחנן ג 16-18)

For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved. He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God. (John 3:16-18)

אם נאמר שאין בנו חטא, מתעים אנו את עצמנו והאמת איננה בנו. אם נתודה על חטאינו, נאמן הוא וצדיק לסלח לנו על חטאינו ולטהר אותנו מכל עולה. (יוחנן א 8-9)

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness. (I John 1:8-9)

אמר לו ישוע: "אני הדרך והאמת והחיים. אין איש בא אל האב אלא דרכי." (יוחנן יד 6)

Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me." (John 14:6)

"בואו אלי כל העמלים והעמוסים ואני אמציא לכם מנוחה. קחו עליכם את עלי ולמדו ממני,

כי ענו אני ונמוך רוח; תמצאו מרגוע לנפשתיכם, כי עלי נעים וקל משאי." (מתי יא 28-30)

"Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For My yoke is easy and My burden is light." (Matthew 11:28-30)

גם אותות רבים אחרים עשה ישוע לעיני תלמידיו, אשר לא נכתבו בספר הזה. אבל אלה נכתבו

כדי שתאמינו כי ישוע הוא המשיח בן-האלהים, וכדי שבהאמינכם יהיו לכם חיים בשמו.

(יוחן כ 30-31)

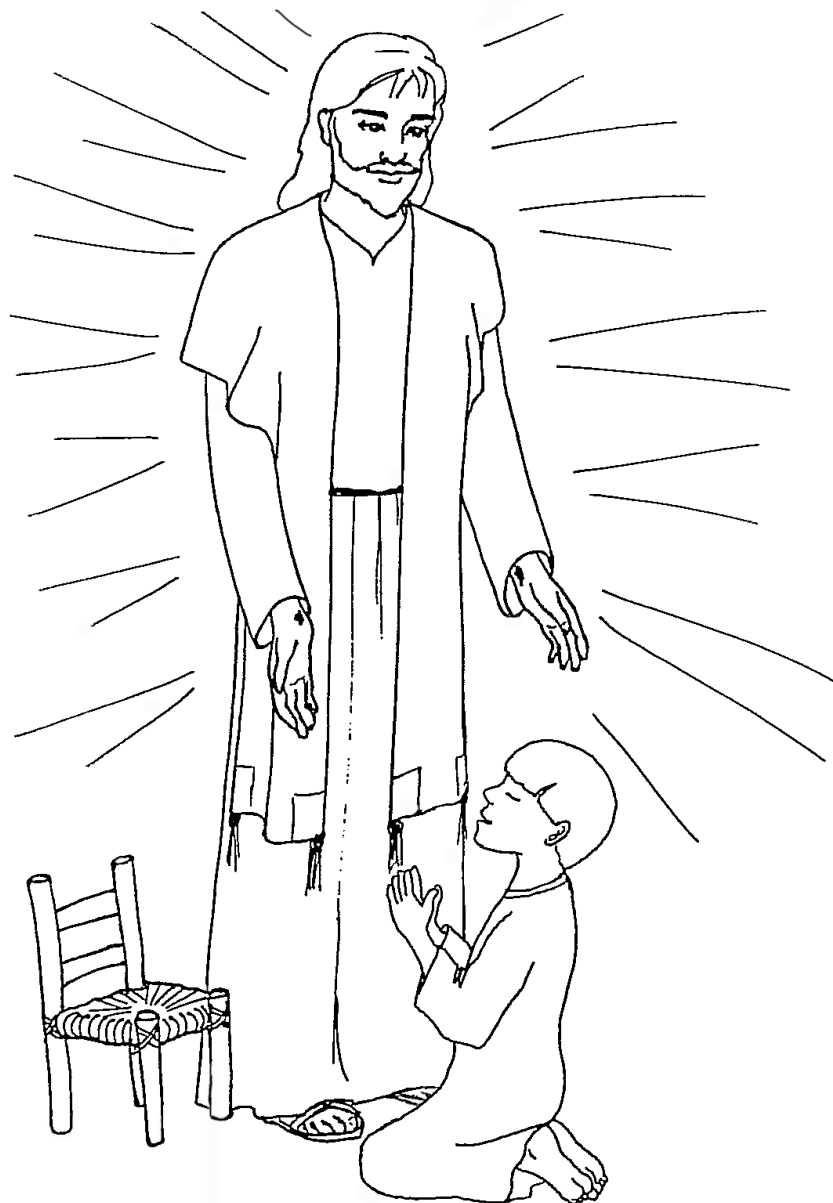
And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name. (John 20:30-31)

"אני האלף אף אני התו, הראשון אף האחרון, הראשית והתכלית." (התגלות כב 13)

"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End, the First and the Last."

(Revelation 22:13)

ΑΩ



האם אתה/את רוצה להזמין את ישוע להיכנס לחיך ולשכון בלבבך?  
אם כן, התפלל אליו תפילה זו והוא יכנס אל תוך חיך כמו שהוא הבטיח שיעשה.

אדון ישוע,

אני מבין ויודע שבני האדם חוטאים, וכאחד מהם, גם אני חוטא ולכן אני זקוק לך בתוך חיי.  
תודה שמתת עבורי על הצלב כדי לקחת את החטאים שלי. תודה שסלחת לי על חטאי ונתת  
לי חיים נצחיים עם אלוהים.

אני מזמין אותך להיכנס אל תוך חיי, לשכון בליבי ולהיות לי למושיע ולאדון. אני מבקש ממך  
להדריך אותי בדרך הנכונה, בדרך שלך.

שם \_\_\_\_\_ תאריך \_\_\_\_\_

Does this prayer express the desire of your heart? If it does, pray this prayer and Christ will come into your life as He promised:

*"Lord Jesus, I realize that I am a sinner and need you in my life. I thank you for dying on the cross to take away my sins. Thank you for forgiving my sins and giving me eternal life. I invite you into my life as Savior and Lord. Please take control of my life."*

Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה: לֹא כַּבְרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-  
אֲבוֹתָם בַּיּוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר-הִמָּה הִפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי וְאֲנֹכִי בָעַלְתִּי בָם נְאֻם-יְהוָה:  
כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם-יְהוָה נִתְּנִי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל-לִבָּם  
אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהָיָה יְהוָה לִי לֵעָם: וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת-רַעְיָהוּ וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר דַּעוּ  
אֶת-יְהוָה כִּי-כֹלֵם יִדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם נְאֻם-יְהוָה כִּי אֶסְלַח לְעוֹנֵם וְלִחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּר-עוֹד:  
ירמיה לא 30-33

“Behold, the days are coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah—not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt, My covenant which they broke, though I was a husband to them, says the Lord. But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My law in their minds, and write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.”  
(Jeremiah 31:31-33)

Illustrated by: Linda Riddell

English Scripture quotations are from the New King James Version  
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc., Publishers  
Used by permission. All rights reserved.

[www.goodnewscoloringbook.org](http://www.goodnewscoloringbook.org)

Hebrew/English

